



產學合作契約書

計畫名稱：透視畫境—九種語言翻譯計畫(英語、日語、韓語)

簽約單位

甲 方：財團法人陳澄波文化基金會

計畫聯絡人：陳立栢

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

計畫主持人：張守慧

計畫共同主持人：曾建綱、李珮蓉、鄭恩英

執行期間：109年3月15日至110年10月31日

計畫案別：產學合作 產學合作研究

計畫領域：(請計畫主持人填寫，可複選)

- | | | |
|--|------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> 外語專業服務與訓練 | <input type="checkbox"/> 華語及東南亞語教學 | <input type="checkbox"/> 非營利組織與社會企業 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 翻譯會展文化觀光導覽 | <input type="checkbox"/> 國際商務顧問諮商 | <input type="checkbox"/> 全人發展與博雅教育 |
| <input type="checkbox"/> 數位內容及智慧生活 | <input type="checkbox"/> 藝術設計媒體拍攝 | <input type="checkbox"/> 其他：_ |

是否聘用臨時人力：是/否

擬申請教師產業研習之認列：是/否

(均須有具體之成果或產出，如技術研發或移轉、產品開發、具體參與業界運作或營運等，且須提出具體佐證，並完成回饋教學義務，作為本校推動委員會之認列。)

簽約日期：109年03月15日

文藻學校財團法人文藻外語大學產學合作契約書

財團法人陳澄波文化基金會（以下稱甲方）為辦理『透視畫境—九種語言翻譯計畫(英語、日語、韓語)』（以下稱本計畫）特委託文藻學校財團法人文藻外語大學（以下稱乙方）負責執行，經雙方協議同意訂立本合約書共同遵守。

第一條 計畫內容

詳如**合作計畫書**（附件）。

第二條 計畫執行期間

自民國109年3月15日起至110年10月31日止。

第三條 計畫經費暨撥付

本計畫總經費為新台幣395,118元整。（內含乙方行政管理費10%）

本計畫經費經甲方分期撥付乙方，撥付方式如下：

付款方式：合作期間，甲方憑乙方開出之請款收據匯付至乙方專戶（銀行：臺灣企銀博愛分行，銀行帳號：00312800012，戶名：文藻學校財團法人文藻外語大學）。

一、**第一期款**：於簽約完成後，撥付新台幣79,024元整。

二、**第二期款**：於依約完成全部工作後，撥付新台幣316,094元整。

第四條 計畫內容之變更

一、本計畫應由乙方負責執行，不得委託或轉包其他機構辦理。

二、本計畫甲或乙方如有變更之必要時，應於執行期間屆滿前一個月內，敘明理由經雙方同意後執行。

第五條 計畫成果之歸屬

一、雙方約定以甲方為本翻譯及其他依本約之工作成果之著作人，甲方擁有本翻譯及其他依本約之工作成果之著作財產權及著作人格權。

二、乙方保證本翻譯及其他依本約之工作成果未侵害任何他人之著作權、專利權、商標權等智慧財產權或其他任何權益。本翻譯及其他依本約之工作成果若侵害上述權利、或有任何其他違法情事，應由乙方負法律上之責任。如因而使甲方或第三人遭受損害時，乙方應負責賠償。

第六條 保密協訂

本計畫執行期間雙方均應遵守基本保密措施，以防第三者惡意竊取本計畫之執行成果。

第七條 計畫之驗收及財產管理之規定

乙方應於計畫執行期間屆滿後一個月內，依契約之規定完成計畫內容之驗收。所購置之圖書、期刊、儀器、設備，應屬本校所有，納入校產管理，並依本校財產管理之規定辦理。



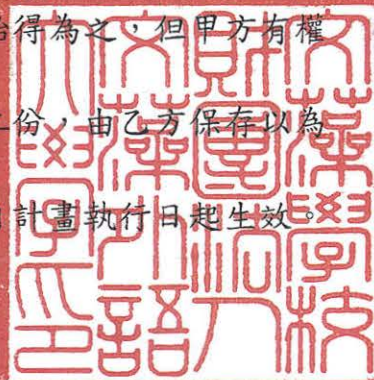
第八條 爭議之處理

雙方因履約所生之爭議，悉依契約及相關法律之規定，本諸誠信解決之。




因本約涉訴訟時，雙方同意以台灣台北地方法院為第一審管轄法院。

第九條 其他

- 一、本合約之附件視為合約之一部，同具法律效力。
- 二、本合約內容之修訂，須經雙方書面同意，始得為之，但甲方有權將本合約規範之權利義務轉移給第三者。
- 三、本契約計正本二份，雙方各執乙份，副本二份，由乙方保存以為憑證。
- 四、本合約自雙方代表或其指定之人簽署後溯自計畫執行日起生效。



立契約人

<p>甲 方：財團法人陳澄波文化基金會 代表人：陳立栢 統一編號：17023920 業務聯絡人：陳立栢 地 址：台北市延平北路一段47號5之3</p>  	<p>乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學 代表人：陳美華 統一編號：76000424 執行單位：文藻外語大學圖書館、 歐亞語文教育研究中心 專案主持人：張守慧 地 址：高雄市民族一路900號</p> 
---	---

中華民國 109 年 3 月 15 日

文藻學
文藻外語

財團法人
大學騎縫章

產學合作計畫書與預算編列

系、所(中心)	圖書館、歐亞語 文教育研究中心	職級	教授兼館長	姓名	張守慧
計畫執行時間	自民國109年3月15日起至民國110年10月31日止				
計畫名稱	透視畫境—九種語言翻譯計畫(越南語、印尼語、泰語)				
合作單位	財團法人陳澄波文化基金會				
合作單位聯絡人	陳立栢	聯絡電話	02-25560109		
經費預算表					
經費項目	編列基準				
翻譯費、審查費、 校稿費	355606				
管理費	39512				
經費總計	395118				

一、計畫緣起

臺灣正規的美術教育是在日治時期由日人引進的，進而培養出了臺灣第一代的西畫家。1927年官方主辦臺灣美術展覽會(簡稱「臺展」)，1938年改組為臺灣總督府美術展覽會(簡稱「府展」)，臺府展共舉辦了十六年，期間帶動臺灣的美術創作者積極投入參展，可說是臺灣美術的鼎盛時期，總計入選畫家約有六百二十餘位、作品二千多件。時至今日除了少數幾位外，臺府展畫家及作品卻鮮為人知，一般大眾甚至不知道臺府展的存在。有鑑於此，近年來本會執行「名單之後：臺灣近代美術史的 Missing Pieces」計畫，除了臺府展入選畫家及作品的基礎調查研究外，「教育推廣」也是相當重要的一環，目的是要讓大眾知道這些畫家及其作品，企圖彌補這塊臺灣美術史上的斷層，喚起對這段歷史的重視。

要讓民眾能夠認識畫作，進而欣賞畫作，才能達到推廣的目的。但是欣賞畫作並不是件容易的事，以往美學、構圖、理論方面的艱深論述，往往讓民眾覺得畫作更難親近、甚至有距離感。因此我們參考了荷蘭國家博物館 *RIJKSMUSEUM IN DETAIL* 一書的做法，從每幅畫作當中找出五至八個場景細節與背景故事，做進一步的考察與研究，賦予精簡且平易近人的文字詮釋，並

財團法人
大學騎縫章

文藻學
文藻外語

搭配相關的文史資料呈現，我們將此種書寫方式稱為「透視畫境」，希冀藉由此種方式提供民眾另一種賞析畫作的角度。

陳澄波是臺灣日治時期的重要畫家，也是臺府展重要的參展畫家，於臺府展舉辦的十六年裡，每年皆獲得入選，其作品、史料等在基金會近幾年的修復與整理下已漸趨完備，足以提供相當豐富的資料給研究者，因此我們以陳澄波為起點，開始了「透視畫境」的撰寫計畫。目前已完成60餘件陳澄波作品的撰寫，包括陳澄波入選臺府展的幾件重要作品及描繪嘉義、淡水、臺南等地的風景油畫、水彩與速寫，同時也涵蓋自畫像、裸女等人物畫作。

然而推廣不應侷限在國內中文讀者，如何讓其他語系的民眾也能認識這位曾經在臺灣這塊土地上發光發熱的畫家及其作品，多種語言版本就顯得相當重要了。本計畫將著眼於翻譯九種語言版本，希冀擴大文化參與，實現「文化近用」的理念。

二、計畫目標

(一) 讓使用不同語言之民眾均能夠親近畫作、欣賞畫作。

(二) 以此九種語言翻譯版本為素材，向各國人士、新住民等介紹陳澄波畫作，並期望藉由畫作讓他們認識臺灣的歷史、風土民情與文化，深化其對臺灣的認同。

三、計畫內容

陳澄波的畫不只是畫而已，畫中表現出對臺灣人文和歷史的關懷，畫中描繪的場域是和人民生活息息相關的日常景色，一棟建築、一座山峰、一個人物、一條道路……等都有跡可循，研究者透過文史資料與歷史圖像的比對，將這些細節呈現在觀眾眼前，輔以簡練的文字解說，帶領讀者一起以藝術家之眼，看見他所身處的世界，除了可以幫助觀眾理解畫作，也能透過畫作一併了解當時的歷史與文化。目前已完成60餘件「透視畫境」的中文書寫，為了推廣，更計畫將文章翻譯成九種語言，計畫內容如下：

(一) 翻譯語言

在翻譯語言的選擇上，除了主流語言的英文、法文、德文、西班牙文之外，由於臺灣的地理環境及歷史背景與東亞各國息息相關，故將日文、韓文也納入翻譯計畫內；此外，考量政府推行南向政策，且臺灣新住民人口日益增加，印尼文、越南文與泰文也列為重點翻譯語言。綜上所述，本計畫預計將文章翻譯成英文、法文、德文、西班牙文、日文、韓文、印尼文、越南文與泰文等九種語言。



(二) 翻譯團隊

與文藻外語大學圖書館館長張守慧教授所率領的歐亞語文教育研究中心教師團隊以產學合作方式，召集精通九種語言之專家學者組成翻譯團隊。

(三) 審稿與校對

翻譯完成後，為求內容之精確，再另外聘請國內外專家學者進行審稿與校對。

(四) 推廣活動

1. 將翻譯完成的文章上網公開，供大眾閱覽。
2. 辦理講座、校園推廣等推廣活動。

(五) 畫作清單

本計畫預計翻譯的「透視畫境」作品清單如下：

No.	畫題	年代	材質	備註
1	清流	1929	畫布油彩	臺展
2	普陀山海水浴場	1930	畫布油彩	臺展
3	阿里山之春	1935	畫布油彩	臺展 望向山林
4	濤聲	1939	畫布油彩	府展
5	新樓風景	1941	畫布油彩	府展 臺南
6	初秋	1942	畫布油彩	府展 望向山林
7	新樓	1943	畫布油彩	府展
8	自畫像(一)	1928	畫布油彩	嘉義公園
9	自畫像(二)	約1929- 1933	畫布油彩	望向山林
10	我的家庭	1931	畫布油彩	
11	戴面具裸女	約1930	畫布油彩	
12	北回歸線地標	1924	畫布油彩	望向山林

【附件】

No.	畫題	年代	材質	備註
13	嘉義街外(三)	1927	畫布油彩	望向山林
14	玉山遠眺	1927	畫布油彩	望向山林
15	西蒼芳	約1932	畫布油彩	望向山林
16	八月城隍祭典	1932	畫布油彩	望向山林
17	田園	約1932	畫布油彩	望向山林
18	嘉義街景	1934	畫布油彩	望向山林
19	展望諸羅城	1934	畫布油彩	望向山林
20	嘉義公園一景	1934	畫布油彩	嘉義公園
21	玉山暖冬	1934	畫布油彩	望向山林
22	嘉義郊外	1935	畫布油彩	望向山林
23	嘉義公園(辨天池)	1937	畫布油彩	嘉義公園
24	嘉義公園	1937	畫布油彩	嘉義公園
25	玉山積雪	約1947	畫布油彩	望向山林
26	洗衣	年代不詳	畫布油彩	望向山林
27	吳鳳廟	年代不詳	木板油彩	望向山林
28	木材工廠	1921	紙本水彩	望向山林
29	城隍祭典餘興-33.9.22	1933	紙本淡彩 鉛筆	望向山林
30	新樓庭院	1941	畫布油彩	臺南
31	長榮女中學生宿舍	1941	畫布油彩	臺南
32	長榮女中校園	年代不詳	畫布油彩	臺南
33	長榮女中校園一景	年代不詳	畫布油彩	臺南

文藻學
文藻外

校財團法人
吾大學騎縫章

【附件】

No.	畫題	年代	材質	備註
34	臺南地方法院	年代不詳	木板油彩	臺南
35	熱蘭遮城	年代不詳	紙本水彩	臺南
36	關子嶺(1) - SB18:35	1935	紙本鋼筆	臺南
37	赤崁樓-SB32 (41.11-42.1)	約1941-1942	紙本鉛筆	臺南
38	臺南神學院校舍本館-SB35	年代不詳	紙本鉛筆	臺南
39	冬之博物館	1926	畫布油彩	
40	北回歸線立標	1921-1923	紙本水彩	望向山林
41	大林江氏省園	1927	畫布油彩	望向山林
42	製材工廠	1946	畫布油彩	望向山林

四、計畫期程

由於翻譯文字與語言眾多，預計以兩年執行本計畫，執行期自中華民國109年3月15日起至110年10月31日止。預定工作進度如下：

日期	預定進度	備註
第一年		
109年3月	與翻譯老師簽約完成	
109年10月31日	完成20件作品內容翻譯、審稿、校對	
第二年		
110年8月31日	完成22件作品內容翻譯、審稿、校對	
110年9-10月	上網公開及推廣活動辦理	

文藻學
文藻外語

校財團法人
大學騎縫章

五、預期效益

翻譯是將一種語言轉化為另一種語言，是一種跨文化的溝通。本計畫希望達到：

(一) 藝術文化的推展

以往臺灣美術史的出版，大多以中文為主，致向外推展困難，九種語言版本的發行，有助於藝術的普及化和國際交流的推展。

(二) 擴大文化參與

新住民與各國遊客等往往囿於語言，而對臺灣藝術的認識有限，藉由九種語言版本，希冀擴大文化參與，讓使用不同語言的民眾，親近臺灣的藝術與文化。

